



Schriftelijk materiaal ontsluiten

UNIVERSITEIT
LEUVEN
CLIL

Véronique Sanctobin - Ulrike Vogl
CLIL Connect - Leuven, UCLL - 21 november '24

1



Aangename kennismaking!

As teachers, if we accept language is a learning tool as well as a communication tool then we have to re-conceptualise our classroom practices ... to enable 'discourse-rich' environments (Genesee 1994)

Rijke input!

3

Teksten in het zaakvak

- ♦ Vaak weinig context
- ♦ Abstrahering
- ♦ Niet-alledaagse woordenschat
- ♦ Complexe zinnen (bijzinnen ...)
- ♦ Complexe redeneringen (“enkel en alleen als ...”)
- ♦ Soms hermetische structuur
- ♦ Veel verbind- en verwijfwoorden (causaliteit ...)



Discours vakgebieden



Enkele voorbeelden ...

- ♦ **Geschiedenis:** verleden tijd(en), narratief perspectief ...
- ♦ **Bèta-vakken:** veel concepten, vaak met een eigen betekenis, beschrijvingen (passief!), imperatieven (bij proefjes) ...
- ♦ **Economie:** cijfermateriaal, metaforisch taalgebruik, causale verbanden ...
- ♦ **Wiskunde:** specifieke symbolen
- ♦ **L.O.:** duidelijke context, concrete woordenschat, imperatieven

Ondertussen, in de les aardrijkskunde ...

TAAL

Langage	Exposition	Verbalisation	Mots-clés
français	Le premier des deux continents du monde est en fait le plus étendu. On le trouve dans les deux hémisphères.	Le premier des deux continents du monde est en fait le plus étendu. On le trouve dans les deux hémisphères.	continent, étendu, hémisphères
néerlandais	De eerste van de twee continenten van de wereld is eigenlijk het grootste. Het ligt in beide halfronden.	De eerste van de twee continenten van de wereld is eigenlijk het grootste. Het ligt in beide halfronden.	continent, groot, halfronden
allemand	Der erste der beiden Kontinente der Erde ist eigentlich der größte. Er liegt in beiden Hemisphären.	Der erste der beiden Kontinente der Erde ist eigentlich der größte. Er liegt in beiden Hemisphären.	Kontinent, groß, Hemisphären
italien	Il primo dei due continenti del mondo è in realtà il più esteso. Si trova in entrambi gli emisferi.	Il primo dei due continenti del mondo è in realtà il più esteso. Si trova in entrambi gli emisferi.	continente, esteso, emisferi
spagnol	El primero de los dos continentes del mundo es en realidad el más extenso. Se encuentra en los dos hemisferios.	El primero de los dos continentes del mundo es en realidad el más extenso. Se encuentra en los dos hemisferios.	continente, extenso, hemisferios
portugais	O primeiro dos dois continentes do mundo é na verdade o mais extenso. Está situado nos dois hemisférios.	O primeiro dos dois continentes do mundo é na verdade o mais extenso. Está situado nos dois hemisférios.	continente, extenso, hemisférios
grieks	Ο πρώτος των δύο ηπείρων του κόσμου είναι στην πραγματικότητα ο μεγαλύτερος. Βρίσκεται και στα δύο ημισφαίρια.	Ο πρώτος των δύο ηπείρων του κόσμου είναι στην πραγματικότητα ο μεγαλύτερος. Βρίσκεται και στα δύο ημισφαίρια.	ηπειρόν, μεγαλύτερος, ημισφαίρια
ruys	Первый из двух континентов Земли на самом деле самый большой. Он расположен в обоих полушариях.	Первый из двух континентов Земли на самом деле самый большой. Он расположен в обоих полушариях.	континент, самый большой, полушария
latijn	Primus inter duos continentes mundi est in veritate maximus. Situm est in utroque hemisphaerio.	Primus inter duos continentes mundi est in veritate maximus. Situm est in utroque hemisphaerio.	continentum, maximus, hemisphaerium

- Zelfstandige naamwoorden
- Bijvoeglijke naamwoorden
- Tappen van vergelijking
- Plaatsbepalingen
- Tijdsbepalingen
- Hoofdeelwoorden
- Cijfers!
- Causaliteit
- Tegengstellingen

enz.

De taal in CLIL?

Een uitdaging ...



pixabay.com

7



pixabay

De CLIL-leraar

8

Plan de bataille

1. Analyse tekstmateriaal
2. Didactisering
3. Preteaching leesprocessen
4. Taken opstellen



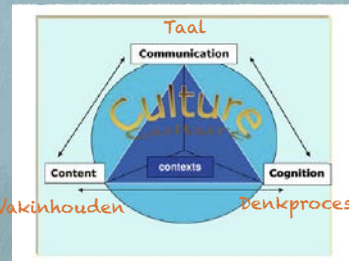
pixabay



Fase 1

Analyseer je tekstmateriaal

10



4 C-model (Do Coyle)

Lisez ...

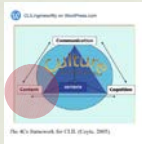
Au XVe siècle, la restauration de l'abbaye de Baume (Jura), ruinée depuis 1336, fut le fait de deux abbés : Amé de Chalon (1389-1431) et Henri de Salins (1431-1451 ?). Après avoir redressé le temporel, le premier restaura dès 1399 les bâtiments conventuels, l'église et sans doute une partie du cloître. Pour le chœur, il utilisa le système des corvées et exploita les proches carrières de Craçot. Le réfectoire et de nombreux vestiges des importants aménagements liturgiques qu'il fit réaliser subsistent : des stalles, trois autels, de nombreuses statues ayant appartenu au jubé, à l'autel majeur et à sa chapelle particulière, inspirées d'œuvres de Dijon ou Poligny. L'abbé fit ériger son somptueux tombeau sous une arche, au nord du sanctuaire, orné de peintures murales et de plusieurs sculptures. Son successeur éleva l'actuelle façade occidentale de l'église, dotée de statues et restaura une vaste chapelle mariale hors-œuvre, typique de l'architecture clunisienne, et s'y fit inhumer. (<http://theses.fr/2003BESA1036>)

12

CONTENT



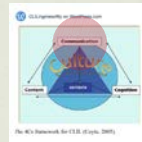
- Is er context voorhanden?
- Zijn de leerlingen vertrouwd met de inhoud...
- ... of is er specifieke voorkennis nodig?
- Wordt voorkennis eventueel opgebouwd?
- Is er veel vakjargon?
- Is de inhoud concreet of abstract?
- Is er visuele ondersteuning?
- Wordt er **scaffolding** voorzien?



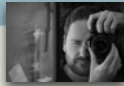
COMMUNICATION



- Om welk type tekst gaat het?
- Korte of uitgebreide tekst?
- (On)duidelijke structuur?
- Hoeveelheid info?
- Korte of lange zinnen, eenvoudig of complex?
- Specifiek taakgebruik? Uitdrukkingen?
- (Evt) Tempo, uitspraak? (Voor gesproken teksten)
- (Evt) Moeilijke grammaticale kwesties?
- Wordt er **scaffolding** voorzien?



COGNITION



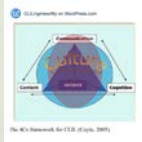
- Eenvoudige of complexe concepten?
- Taalgebruik: letterlijk of figuurlijk?
- Inhoudelijk duidelijke opbouw?
- Redundantie?
- Complexe redeneringen vereist?
- Veel verbanden en verwijzingen (voorkennis!)?
- Wordt er **scaffolding** voorzien?



CULTURE



- Is er context voorhanden?
- Taalgebruik: standaardtaal of (regionale) varianten?
- Inhoudelijk duidelijke opbouw?
- Interculturele aspecten?
- Wordt er **scaffolding** voorzien?



Content

Lisez ...

Cognition

Culture

Communication

Au XVe siècle, la restauration de l'abbaye de Baume (Jura), ruinée depuis 1336, fut le fait de deux abbés : Amé de Chalon (1389-1431) et Henri de Salins (1431-1451 ?). Après avoir redressé le temporel, le premier restaura dès 1399 les bâtiments conventuels, l'église et sans doute une partie du cloître. Pour le chantier, il utilisa le système des corvées et exploita les proches carrières de Crançot. Le réfectoire et de nombreux vestiges des importants aménagements liturgiques qu'il fit réaliser subsistent : des stalles, trois autels, de nombreuses statues ayant appartenu au jubé, à l'autel majeur et à sa chapelle particulière, inspirées d'œuvres de Dijon ou Poligny. L'abbé fit ériger son somptueux tombeau sous une arche, au nord du sanctuaire, orné de peintures murales et de plusieurs sculptures. Son successeur éleva l'actuelle façade occidentale de l'église, dotée de statues et restaura une vaste chapelle mariale hors-œuvre, typique de l'architecture clunisienne, et s'y fit inhumer. (<http://theses.fr/2008SCSA1036>)

Welke moeilijkheden ondervinden de leerlingen??

17

Rapportering

18



De vier S-en van CLIL ;-)

Fase 2

Didactiseer je materiaal

Bron: CLIL-Magazine

28

Concreet



- ◆ **Shorten** = herleid de tekst tot de basis
Vb Kort de tekst in, voorzie slechts 1 idee per alinea (redundantie mag)...
- ◆ **Supplement** = voorzie meer/ multimodale input
Vb Voeg zaken toe: een foto en/of een videoclipje, grafisch materiaal, voorbeelden, visualiseer waar mogelijk ...
- ◆ **Simplify** = vereenvoudig
Vb Vervang moeilijke woorden of zinswendingen (SVO, geen passé simple, geen passiefconstructies, enkel persoonlijke constructies) ...
- ◆ **Shape** = zorg voor helder tekstmateriaal
Vb Maak alinea's, pas de lay-out aan, voorzie (tussen-)titels en/of signaalwoorden, schrijf een *lead*,...

CLIL Magazine

29

Gebruik van generatieve AI is strict verboden ;-)



A vous de jouer maintenant

Welke aanpassingen kan je doen aan de basistekst?

30

Content Cognition Culture

Communication

Au XVI^e siècle, la restauration de l'abbaye de Baume (Jura), ruinée depuis 1336, fut le fait de deux abbés : Amé de Chalon (1389-1431) et Henri de Salins (1431-1451 ?). Après avoir redressé le temporel, le premier restaura dès 1399 les bâtiments conventuels, l'église et sans doute une partie du cloître. Pour le chantier, il utilisa le système des corvées et exploita les proches carrières de Crancoz. Le réfectoire et de nombreux vestiges des importants aménagements liturgiques qu'il fit réaliser subsistent : des stalles, trois autels, de nombreuses statues ayant appartenu au jubé, à l'autel majeur et à sa chapelle particulière, inspirées d'œuvres de Dijon ou Poligny. L'abbé fit ériger son somptueux tombeau sous une arche, au nord du sanctuaire, orné de peintures murales et de plusieurs sculptures. Son successeur éleva l'actuelle façade occidentale de l'église, dotée de statues et restaura une vaste chapelle mariale hors-œuvre, typique de l'architecture clunisienne, et s'y fit inhumer (<http://theses.fr/2003BESA1036>)

Shorten Supplement



Simplify Shape

Rapportering

32

Simplify = Multimodale input

La restauration de l'abbaye de Baume-les-Messieurs dans le Jura (15^e siècle)

- # 1336: l'abbaye est détruite
- # 1399: l'abbaye est restaurée par l'abbé Amé de Chalon




Gebruik ICT: Thinglink

Shorten

- Le temporel
- Les bâtiments conventuels
- L'église
- Une partie du cloître

Supplement

Shape




Fake!

www.baumelesmessieurs.fr/abbaye-de-baume-les-messieurs

33

Werk samen met de taalleraar :-)



La restauration de l'abbaye de Baume, dans le Jura, au 15^{ème} siècle

Au XVe siècle, la restauration de l'abbaye de Baume (Jura), ruinée depuis 1336, fut le fait de deux abbés : Amé de Chalon (1389-1431) et Henri de Salins (1431-1451 ?). Après avoir redressé le temporel, le premier restaura dès 1399 les bâtiments conventuels, l'église et sans doute une partie du cloître. Pour le chantier, il utilisa le système des corvées et exploita les proches carrières de Crançot. Le réfectoire et de nombreux vestiges des importants aménagements liturgiques qu'il fit réaliser subsistent : des stalles, trois autels, de nombreuses statues ayant appartenu au jubé, à l'autel majeur et à sa chapelle particulière, inspirées d'œuvres de Dijon ou Poligny. L'abbé fit ériger son somptueux tombeau sous une arche, au nord du sanctuaire, orné de peintures murales et de plusieurs sculptures. Son successeur éleva l'actuelle façade occidentale de l'église, dotée de statues et restaura une vaste chapelle mariale hors-œuvre, typique de l'architecture clunisienne, et s'y fit inhumer.

L'abbaye a été ruinée en 1336. Deux abbés se sont ensuite occupés de la restauration: d'abord, l'abbé Amé de Chalon (1389-1431) et ensuite l'abbé Henri de Salins (1431-1451 ?).

La première partie

L'abbé de Chalon a en premier lieu redressé le temporel. Ensuite, à partir de 1399, il a commencé la restauration des bâtiments du couvent, de l'église et sans doute d'une partie du cloître.

Pour le chantier, il a utilisé le système des corvées. Le matériel provenait des carrières de Crançot, qui se trouvent dans les environs.

Une cartière - abbeys.com

Aujourd'hui, nous pouvons encore admirer le réfectoire d'une part, mais aussi des parties liturgiques: des stalles, trois autels, de nombreuses statues du jubé, et de l'autel majeur et sa chapelle particulière. L'inspiration pour ces chefs-d'œuvres provenait d'œuvres d'art de Dijon ou de Poligny.

La seconde partie

(...)

Context voorzien

Leerlingen motiveren

Aandacht richten

Fase 3

Preteaching leesprocessen

Taal

Inhouden

By the way ...

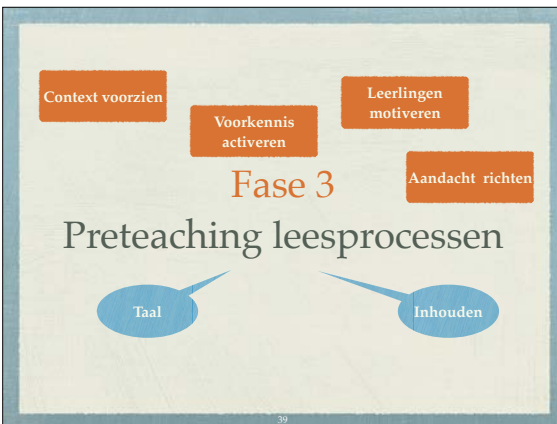
Wat is dit?

Bron: Tim Storma
37

Voorkennis

*Je koppelt nieuwe zaken
aan wat je al kent of weet*

38





Tekst

Taak

Tekst

Taak

Moelijke bron?

Speel met de moeilijkheidsgraad van de taak!



HEEFT
U NOG
VRAGEN?

Bedankt!

44

Referenties

- ♦ Ball, Ph. (2015) *Putting CLIL into Practice*. OUP
- ♦ Coyle, D., Hood, Ph. & D. Marsh (2010) *CLIL. Content and Language Integrated Learning*. CUP
- ♦ Martens & Van de Craen (2017) *Klaar voor CLIL*. Acco
- ♦ Peters, E. (2017) *Woordenschat aanleren in een vreemde taal. Hoe doe je dat?* Leuven: Acco
- ♦ Strobbe, L., Sercu, L. & J. Strobbe (2012) *Je vak in een vreemde taal? Wegwijzer voor de CLIL-onderwijspraktijk*. Leuven: Acco
- ♦ pixabay.com (Beeldmateriaal)
- ♦ www.lex Tutor.ca (Frequentie bepalen)
- ♦ www.roadtogrammar.com (Tekstanalyse, o.a.)
- ♦ examen.nl (Tekstanalyse - gedeeltelijk betalend)
- ♦ www.rosietanner.com (CLIL-opleider - veel materiaal)
- ♦ www.thinglink.com (Interactief beeldmateriaal maken)
